



SHANNON SULLIVAN

n.º7





Shannon Sullivan [foto: Thomas Klingberg]



POEMAS DE

Shannon Sullivan

*Pequeña antología
bilingüe*

n.º 7
Col. POETAS



VERSOPOLIS



International (cc by-nc 4.0)

1.^a edición, septiembre de 2023

Edición No Venal

ISBN: 978-84-19753-34-2

D.L.: M-28924-2023

© Shannon Sullivan, 2017 - 2023

de la edición española arrebato libros, 2023

c/ La Palma, 21. 28004, Madrid

www.arrebatolibros.com · arrebato@arrebatolibros.com

de la traducción al castellano, Ben Clark

Diseño editorial: Alonso & Moutas

Corrección: Carmen Menéndez

Las grabaciones sonoras de los poemas *Icarus*
Howls, *Gun Song*, *Jeremiah and the Empire State*
y *Bought and Paid For* fueron posibles gracias a
Deutscher Musikrat / Neustart Kultur
www.soziokultur.neustartkultur.de



Este libro está compuesto con las tipografías *Boogy Brut*,
diseñada por Bureau Brut entre 2020 y 2022; y *At Haüss Std*
diseñada por Arillatype.Studio® en 2022.

Hecho en Malasaña - Madrid



ÍNDICE

07
english

31
español







english

[original version]



Col. POETAS N.º7

ENG

ORIGIN

make ambassadors of your hands regardless of my
 birthplace
we are headed towards the origin of all that has been
 torn down
swap your gender with mine
the finite betrays us

my name is moist molecules my mother keeps in a tiny
 blue porcelain bottle in her kitchen
your name is the ineptness of my tongue, i will never
 master its infinite incarnations
hands roam beneath my collarbones like stray dogs
 seeking sustenance

like rivers we cross fictional boundaries, defy
 definitions, become salt water
hands obey no traffic laws
skid towards each other, past each other, across the
 page, off the page,
backs and bellies of alphabets crumble
borders between bodies dissolve

the wind dances across state lines erased and redrawn
 casts
thoughts showing no proof of identity migrate illegally
 across membranes
elude checkpoints, take root not where they are

SHANNON SULLIVAN

08 — 09

COL. POETAS N.º 7

ENG

citizens, but where they might grow

"i'm confused," you say to me, before moving your body
towards and on top of mine
"for a confused person you are going very directly for
what you want," i reply
you laugh, and we continue - begin our ending
missing unspent tomorrows

we are headed towards the origin of all that has been
torn down
opposite worlds, same latitude line
slung between the dictates of ambiguous laws,
amorphous nationalities
the clumsiness of sounds my tongue is not certain how
to make
signify our meeting

my name is river
your name stumbles against the banks of my mouth
thoughts migrate; i find remnants of your lines in mine
hands roam beneath my collar bones like stray dogs

can't remember words dissolve on my tongue
backs and bellies crumble
no traffic laws - skid towards each other, past each
other, across the page, off the page
no proof of identity, migrate, elude checkpoints, take
root

"i'm confused," you say before moving your body on top
of mine
"for a confused person you're very direct"
you laugh- we begin
missing unspent tomorrows

i will love you with my absence, if absence is the best
way to love you

SHANNON SULLIVAN

10 — 11

COL. POETAS N.º 7

ENG

**I DON'T RECOMMEND
GOING TO BED WITH A GENIUS...
(YOU WILL FIND YOURSELF ALONE
BUT STILL HOOKED)**

we start off like a politically incorrect joke
an american omnisexual and a palestinian muslim walk
into a bar

our photons circle each other like pennies about to
enter a funnel
the density of our centers approaches infinity

elementary particles, gravitational singularities -
eventually we collide
the spiral arms of our galaxies intertwine - so supernova
this:

like the general theory of relativity and quantum
mechanics
we eye each other uncomfortably

your love of physics in the brain
my love of physics in the body

you're the general theory
big picture, politics, global economics

"please send spacetime" - you request our coordinates

i decline to define us, defer based on Heisenberg

penchant for minute detail, i embody the wave /
particle duality

leave you perplexed about where that leaves you and
me

"as elementary particles we can only know our location
and momentum with inversely proportional
inaccuracy..."

"what? stop all the cerebral pyrotechnics and just say
yes!..."

"just say yes or no..."

"just say anything! just don't..."

my unconditional conditionality you find infuriating
"it depends" my answer to almost anything

"God does not play dice"*
but i would counter that she / he / they / it does

we do, against all odds,
frequently meet

circle each other like pennies, like photons
"the black hole as a poetic gesture"***

we don't know whether our union portends

SHANNON SULLIVAN

12 - 13

CoL. POETAS N.º 7

ENG

annihilation or the portal to another dimension

can't fear dissolution, disillusionment if we are to
come together

like quantum mechanics and the general theory of
relativity
we eye each other uncomfortably

gravity engulfs light which has no mass yet it's attracted
like we are

fundamentally incompatible
inexplicably drawn

knowing innately
our contradictions combined create a galaxy

* The quote "God does not play dice" is
attributed to Albert Einstein.

** The quote "the black hole as a poetic
gesture" comes from Dr. Christophe
Kotanyi's lecture "A Brief History of
Black Holes" given on September 21,
2022 at Urania, Berlin.

in the kitchen your eyes observe me as though i were a
damaged animal.

your voice tiptoes around me - deliberate, measured, as
if negotiating with a terrorist. an outside observer
might assume i had gone ballistic last night -
screamed, punched - your posture slightly
crushed, shoulders hunched as if withdrawing
from blows. but shouting and hitting would have
frightened you less than what i did. nothing.
standing still. breathing. unexplained silence,
distance, punishes you more than fists.

your innocent foot kissed a landmine planted in my
family tree long before you were born. i am trying

COL. POETAS N.º 7

ENG

to calm invisible explosions. muted screams.

i take a single pillow, a single blanket, lie down on your
grey sofa. it becomes a life raft as the waves of my
breath rise and fall

bedroom: door closed. my absence lies next to you like
a gaping wound in the mattress.

morning: we don't know how to approach each other
hallway: you flatten your thickness against the wall so
our skin doesn't brush as i pass

maybe writing will save us

words eye the white-water currents, distrust their
strength

if they overestimate their skill, there will be two dead
bodies instead of one
who is the better swimmer? who is drowning? we keep
switching roles.

careful calculations before war is waged
no calculations - a madman blazes forward with teargas,
rape, destroyed harvests
but how carefully I calculate the risks
before attempting to wage peace with you

the intricate mastery of your poems crashes against the



impossibility of a calm conversation

my hands conduct a gentle search-and-rescue mission
on your back. detect a sadness so profound
scientists as yet have no instruments to measure it

with bizarre optimism and questionable commitment
our bodies combine on the sofa, lend each other
breath

now there's no seismograph to predict which would be
the greater tragedy: if we never see each other
again, or if we do

SHANNON SULLIVAN

16 — 17





BOMBS

COL. POETAS N.º 7

arms barely touching
through the curtain of our conversation
i can hear the bombs
still falling

the sky is an illegal blue
words swim towards me
contain
brown bodies on buoys barely breathing

woke up dreaming
with you wrapped around me
engulfing
me
in your dead sea

words swim towards me
lines land
stranded next to beached whales

listen
through your body, hear
poems throw
thorned blood red roses at
teargas and tanks

ENG



we sit
arms barely touching but
in spirit i lie down with you in the sand
listen to bombs
strike white rocks from a distance
under an illegally blue sky

so many in internment camps awaiting deportation
states proclaim arch enemies
our verses carve the keys
a seed plants itself firmly
in the soft walls of my brain:

i'd be more likely to go to bed with you than to war
against you

my walls against your walls - rubbing
my wounds against your trauma
would make for some
very hot sex and a complete lack of perspective

crows surveilling the damage

the street severs damascus' heart muscle
christian atriums, muslim ventricles
this septum stretches, slides somewhere between
your belly and my chest, we
disregard it, commence
to kiss the roofs back onto decapitated buildings

SHANNON SULLIVAN

18 - 19

COL. POETAS N.º 7

bombs
atoms surrender
nuclei merge
exponential explosion
consciousness / obliteration
stardust - that's how you taste in my mouth

but i don't write erotic poems

you write of magma
volcanoes are where i come from
no joke
i like to climb inside them
sing in your fingers molten

maybe one day we'll
fuck so long we
no longer distinguish
between matter and energy

yes - i'm a physicist's daughter
let's calculate
a safe distance
between you and time

ENG

HAUPTBAHNHOF

Pre-invasion, pre-tank tidbits

Life dissolved into one long train ride

The station's name doesn't fit in my mouth

Help me carry my

Broken baby buggy charred, scattered

I'm breathing like I'm running

But I'm lying in bed

SHANNON SULLIVAN

20 — 21



ICARUS HOWLS*

COL. POETAS N.º 7

70 hour work weeks
 Earthquakes beneath our feet
 Drilling offshore oil
 Oceans boil and the air heats
 Asthmatic lungs
 Shoot emails off like weapons
 Words like acid on our tongues
 Text messages, arthritic thumbs

Shoot me an email!
 SHOOT ME! an email
 Shoot me an email!
 SHOOT ME! an email
 Shoot me an email!
 SHOOT ME! an email
 Shoot me an email shoot me an email shoot me an
 email shoot me an email

Pipeline or democracy
 Hydrogen bombs and poverty
 Digital dates, pornography
 And endless oil ecstasy
 Fracking fracking fracking fracking fracking
 drill deep sea
 Get out! This ain't your territory

ENG

We rolled on unconcerned



As our wings began to burn
 Repeat, repeat and still we cannot learn
 Epiphanies! Animal screams!
 We've got the whole world in our hands, it seems

smouldering clouds	heed your mother's words
smouldering clouds	heed your mother's words
smouldering clouds	heed your mother's words

Pride cometh before a fall

Brokeback and holy
 Lacklove and lonely
 Breakthrough! Hallucinate! Crucify! Omen!
 Give back what was stolen
 Coltan for our phones

Skyscrapers dream
 SCREAM! suicide
 SCREAM! suicide
 Naked from the rooftops of time
 Wild eyes!
 Holy farewells!
 Swan dives from observation decks
 Revelations in our skulls!

Splash against the pavement
 A juicy pulp of battered limbs
 Nothing to see, hear they say – keep moving

SHANNON SULLIVAN

22 – 23

CoL. POETAS N.º 7

Nothing to see here they say – keep moving
Nothing to see, hear they say – keep moving
Nothing to see here – it's a movie – keep moving

Pride cometh before a fall

* Inspired by Allen Ginsberg's poem
"Howl" and the myth of Icarus.

Audio Link "Icarus Howls"
read by Shannon Sullivan



Video Link "Icarus Howls"
read by Shannon Sullivan



ENG

JEREMIAH AND THE EMPIRE STATE

dawn

1931

corner of 34th street and 5th Ave

men perch balance teeter
no harnesses, no nets
steel girders

Jeremiah gets a job as an elevator operator
In a very tall building
But not as tall as the one next door
It's spire presses to pierce cirrus, stratus,
cumulonimbus - UP

"Building a building like this is the closest thing to war
in peacetime," they said. "We're battling the
elements."

Immigrant, native bodies
Steel girders
Are a necessary expenditure
UP

SHANNON SULLIVAN

24 - 25

COL. POETAS N.º 7

He spends all day inside that metal box
 Pulling the lever, pushing the gate
 Helping the men in their business suits float up and
 down
 Whenever they want to
 But secretly he keeps his eyes glued
 To the tall skinny stem of a building next door
 It continues to sprout upwards - UP
 102 floors - UP
 Steel skeleton scratches the stars

One day he notices a dark shape fall from it
 Like a fly from a flower at first
 But then it gets bigger and bigger as it drops - DOWN
 It dawns on him - it was a man
 Only became clear when they came to scrape him - UP
 Day after day his eyes are now peeled
 Glued to the building
 The scaffolding, the steel beams
 The men balancing - UP and DOWN

For three times the normal wage
 You can risk your life on high
 Or stay on the ground and starve
 "The choice is yours"

ENG

So if your belly is empty
Your family is hungry
And you're feeling lucky
For three times the money
Go - UP

Your strange sounding name never entered the register
We can pretend that you never were
Just go - UP

do the rich die by choice?
do the poor die by accident?
the poor die by accident
the rich die by choice

do the rich die by choice
the poor die by accident
do the poor die by accident
the rich die by choice

do the rich die by accident?
do the poor die by choice?
do the poor die by accident?
and the rich die by choice?

the rich die by choice
the poor die by accident
do the poor die by accident?
do the rich die by choice?

SHANNON SULLIVAN

26 - 27



CoL. POETAS N.º 7

Audio Link “Jeremiah and
the Empire State”

Shannon Sullivan (poetry)
with Ali Hasan (percussion)
& Simon Schmidt (guitar)



ENG



Additional Audio & Video Links

Video

ACID / RED

Shannon Sullivan (poetry)
with Bernd Oezsevim (drums)
and André Matov (guitar)



Audio recordings

Top

Shannon Sullivan (poetry)
Bernd Oezsevim (drums)
Roman Babik (piano)
Arrangement, Bernd Oeszevim



Gun Song

Shannon Sullivan (poetry)
with Ali Hasan (percussion) &
Simon Schmidt (guitar, effects)



Bought and Paid For

Shannon Sullivan (poetry)
with Ali Hasan (percussion)
& Simon Schmidt (guitar)



SHANNON SULLIVAN

28 — 29





español

[traducción de Ben Clark]



Col. POETAS N.º7

ESP

ORIGEN

que tus manos sean embajadoras sin importar tu lugar
de nacimiento
nos dirigimos al origen de todo lo que ha sido
derrocado
intercambiémonos el género
lo finito nos traiciona

mi nombre es un cúmulo de moléculas húmedas que mi
madre guarda en una botella azul de porcelana en
la cocina
tu nombre es la torpeza de mi lengua, nunca dominaré
sus infinitas encarnaciones
las manos vagabundean bajo mis clavículas como
perros callejeros en busca de alimento

como ríos cruzamos fronteras ficticias, desafiamos las
definiciones, nos volvemos agua salada
las manos no obedecen las normas de tráfico
derrapan y se juntan, se adelantan, recorren la página,
saltan de la página,
se desmoronan las espaldas y las barrigas de los
alfabetos
se disuelven las fronteras entre los cuerpos

el viento atraviesa bailando el límite del estado y borra
y redibuja nuevas líneas
pensamientos sin documento de identidad entran

SHANNON SULLIVAN

32 — 33

ilegalmente atravesando membranas
y evitan los controles, no arraigan en el lugar en el que
son ciudadanos, sino donde pueden crecer

«esto me confunde», me dices, antes de mover tu
cuerpo hacia mí, luego encima de mí
«pues para ser una persona confundida sabes bien lo
que buscas», te digo
te ríes, y seguimos –damos comienzo a nuestro final
y nos perdemos un mañana que están por consumir

nos dirigimos al origen de todo lo que ha sido
derrocado
mundos opuestos, el mismo paralelo
arrojado entre los dictados de leyes ambiguas,
nacionalidades amorfas
la torpeza de los sonidos, mi lengua no sabe bien cómo
darle significado a nuestro encuentro

mi nombre es río
tu nombre tropieza con las riberas de mi boca
las ideas migran; encuentro restos de tus líneas en las
mías
las manos vagabundean bajo mis clavículas como
perros callejeros

no recuerdo las palabras que se disuelven en mi lengua
se desmoronan las espaldas y las barrigas
no hay normas de tráfico –derrapar hacia el otro,

adelantarse, atravesar la página, salir de la página
sin documento de identidad, emigrar, evitar los
controles en la frontera, arraigar
«esto me confunde», dices antes de colocar tu cuerpo
sobre el mío
«para ser una persona confundida eres muy directa»
ríes –empezamos
y nos perdemos un mañana que están por consumir
te amaré con mi ausencia, si la ausencia es la mejor
forma de amarte

SHANNON SULLIVAN

34 — 35

**NO LE RECOMIENDO A NADIE QUE
SE ACUESTE CON UN GENIO...
(SENTIRÁS UNA GRAN SOLEDAD Y
SEGUIRÁS SIN PODER ALEJARTE)**

nuestra historia empieza como un chiste políticamente
incorrecto
una americana omnisexual y un musulmán palestino
entran en un bar

nuestros fotones se rodean como peniques que bajan
rodando por un embudo
la densidad de nuestros centros se acerca al infinito

partículas elementales, singularidades gravitacionales –
con el tiempo colisionamos
nuestros brazos son galaxias que se entrelazan – y esto
es tan supernova:

como la teoría general de la relatividad y la mecánica
cuántica
nos observamos de manera incómoda

tu amor por la física está en el cerebro
mi amor por la física está en el cuerpo

eres la teoría general
la mirada que lo abarca todo, la política, la economía
global



«por favor, envía espaciotiempo» –pides nuestras
coordenadas
yo rechazo definirnos, aplazo basándome en
Heisenberg

pongo atención al detalle, encarno la ola / la dualidad
de las partículas
te dejo con una sensación de perplejidad respecto a
dónde nos deja todo esto

«como partículas elementales solo podemos conocer
nuestra localización y nuestra inercia con una
imprecisión inversamente proporcional...»

«¿qué? ¡deja ya la pirotecnia cerebral y solo di sí!
solo di sí o no...
¡di algo, lo que sea! ¡Pero no...!»

te enfurecen mis condiciones incondicionales
«todo depende» es mi respuesta para casi todo

«Dios no juega a los dados»*
pero yo respondería que ella / él / ellos / sí que juega(n)

y sí que nos encontramos, con frecuencia,
aunque sea algo improbable

nos rodeamos como peniques, como fotones
«el agujero negro como gesto poético»**

SHANNON SULLIVAN

36 – 37



no sabemos si nuestra unión presagia
la aniquilación o un portal a otra dimensión

no puedo temer desintegrarme, desilusión si nos hemos
de juntar

como la mecánica cuántica y la teoría general de la
relatividad
nos observamos de manera incómoda

la gravedad se traga la luz que no tiene masa pero sufre
la atracción
como nosotros

incompatibles en lo esencial
atraídos de manera inexplicable

sabemos con claridad meridiana
que nuestras contradicciones crean una galaxia

* La cita «Dios no juega a los dados [con el universo]» se atribuye a Albert Einstein.

** La cita «el agujero negro como gesto poético» procede de la conferencia del Dr. Christophe Kotanyi «A Brief History of Black Holes» pronunciada el 21 de septiembre de 2021 en Urania, Berlín.



sobre tu sofá gris. se convierte en una balsa
salvavidas mientras las olas de mi aliento vienen
y van

dormitorio: la puerta cerrada. mi ausencia yace junto a
ti como una herida abierta en el colchón.

amanece: no sabemos cómo acercarnos el uno al otro
pasillo: aprietas tu volumen contra la pared para que
nuestra piel no se roce al cruzarnos

quizá nos salve la escritura

las palabras observan las corrientes de las aguas bravas,
desconfían de su fuerza
si sobreestiman sus capacidades, habrá dos cuerpos sin
vida en vez de uno
¿quién nada mejor? ¿quién se ahoga? no dejamos de
intercambiarnos los papeles.

antes de la guerra, planificamos con cuidado
sin planificar nada, un loco avanza corriendo con gas
lacrimógeno, con violaciones, con cosechas
arrasadas
pero yo calculo los riesgos con sumo cuidado
antes de intentar hacer la paz contigo

la compleja maestría de tus poemas choca contra la
imposibilidad de una conversación tranquila

mis manos llevan a cabo una delicada misión de rescate
sobre tu espalda. detectan una tristeza tan
profunda
que los científicos todavía no tienen instrumentos que
la puedan medir

con un optimismo bizarro y un compromiso dudoso
nuestros cuerpos se arremolinan en el sofá, nos
regalamos el aliento
no hay sismógrafo que pueda predecir qué tragedia
sería mayor: no vernos nunca más, o vernos de
nuevo

SHANNON SULLIVAN

40 — 41

BOMBAS

los brazos apenas se tocan
a través de la cortina de nuestra conversación
todavía oigo cómo caen
las bombas

el azul del cielo es ilegal
las palabras nadan hacia mí
contienen
cuerpos marrones sobre boyas que apenas respiran

me desperté soñando
contigo, que me abrazabas
me rodeabas
por completo
con tu mar muerto

las palabras nadan hacia mí
los versos quedan encallados
en la orilla junto a ballenas moribundas

escucha
a través de tu cuerpo, escucha
poemas lanza
rosas rojas como la sangre hacia
el gas lacrimógeno y los tanques

sentados juntos
nuestros brazos apenas se tocan pero
en mi cabeza estoy tumbada junto a ti en la arena
y escucho las bombas
reventar sobre rocas blancas a lo lejos
bajo el cielo que es de un color azul ilegal

tantas personas confinadas a la espera de ser deportadas
los estados anuncian sus archienemigos
nuestros versos tallan las llaves
una semilla arraiga con fuerza
en el tejido blando de mi cerebro:

es más probable que me acueste contigo a que haga la
guerra contra ti

mis paredes contra tus paredes –que mis heridas
se frotaran contra tus traumas
eso daría lugar a buen sexo
aunque implicaría una falta total de perspectiva

cuervos que evalúan los daños

la calle secciona partes de un corazón de damasco
aurículas cristianas, ventrículos musulmanes
este tabique se estira, se desliza por un punto entre
tu barriga y mi pecho, lo
desdeñamos, comenzamos
a restaurar con besos los tejados de edificios decapitados

SHANNON SULLIVAN

42 – 43

COL. POETAS N.º 7

SPA

bombas
los átomos se rinden
se funden los núcleos
una explosión exponencial
conciencia / destrucción
a nebulosa, así es como me sabes

pero yo no escribo poemas eróticos

escribes sobre el magma
yo vengo de los volcanes
no bromeo
me gusta escalarlos por dentro
y cantar entre tus dedos fundidos

quizá algún día
follemos durante tanto rato
que ya no distinguiremos
entre materia y energía

sí -soy hija de un físico
calculemos
una distancia de seguridad
entre tú y el tiempo

HAUPTBAHNHOF

Antes de la invasión, antes de los bocaditos de tanques
La vida se disolvía en un solo largo viaje de tren
El nombre de la estación no me cabe en la boca
Ayúdame a llevar mi
Carrito de bebé roto chamuscado, desparramado
Respiro como si corriera
Pero estoy tumbada en la cama

SHANNON SULLIVAN

44 — 45

COL. POETAS N.º 7

SPA

ÍCARO AÚLLA*

Jornadas de trabajo de 70 horas semanales
 Terremotos bajo nuestros pies
 Perforaciones petrolíferas en el mar
 Los océanos hierven y el aire se calienta
 Pulmones con asma
 Dispara correos electrónicos como armas
 Palabras como ácido sobre nuestras lenguas
 Mensajes de texto, pulgares con artrosis

¡Dispárame un correo electrónico!
 ¡DISPÁRAME! un correo electrónico
 ¡Dispárame un correo electrónico!
 ¡DISPÁRAME! un correo electrónico
 ¡Dispárame un correo electrónico!
 ¡DISPÁRAME! un correo electrónico
 Dispárame un correo electrónico dispárame un correo
 electrónico dispárame un correo electrónico

Oleoducto o democracia
 Bombas de hidrógeno y pobreza
 Citas cibernéticas, pornografía
 Y un éxtasis petrolífero infinito
 Hidrofracturación hidrofracturación hidrofracturación
 perforación en alta mar
 ¡Fuera de aquí! Este no es vuestro territorio

Avanzamos sin darle importancia
Y, mientras, se iban quemando nuestras alas
Lo volvemos a hacer, lo volvemos a hacer y no
aprendemos
¡Epifanías! ¡Gritos de animales!
Al parecer, tenemos el mundo entero en nuestras manos

nubes que arden	acata los consejos de tu madre
nubes que arden	acata los consejos de tu madre
nubes que arden	acata los consejos de tu madre

A la caída precede la soberbia

Algo roto y sagrado
Sin amor y sintiendo soledad
¡Irrumpe! ¡Alucina! ¡Crucifica! ¡Presagio!
Devuelve lo que fue robado
Coltán para nuestros teléfonos

Los rascacielos sueñan
¡GRITA! suicidio
¡GRITA! suicidio
Desnuda desde los tejados del tiempo
¡Ojos salvajes!
¡Despedidas sagradas!
Zambullirse desde puntos de observación
¡Revelaciones en nuestras calaveras!

SHANNON SULLIVAN

46 — 47

Aplastada contra la acera
Una pulpa jugosa de extremidades destrozadas
No hay nada que ver, oigan, sigan caminando
Aquí no hay nada que ver, sigan caminando
No hay nada que ver, oigan, sigan caminando
Aquí no hay nada que ver, es una película, sigan
caminando

A la caída precede la soberbia

* Inspirado por el poema «Aullido» de
Allen Ginsberg y en el mito de Ícaro.

Enlace de audio «Icarus Howls»,
leído por Shannon Sullivan



Enlace de vídeo «Icarus Howls»,
leído por Shannon Sullivan



JEREMIAH Y EL EMPIRE STATE

amanecer

1931

esquina de la calle 34 con la 5.^a Avenida
 los hombres en equilibrio se balancean
 sin arnés
 vigas de acero

A Jeremiah lo contratan como ascensorista
 En un edificio muy alto
 Pero no tan alto como el edificio de al lado
 Su aguja aspira a perforar cirros, estratos,
 cumulonimbos -ARRIBA

«Construir un edificio así es lo más parecido que hay a
 la guerra en tiempos de paz», dijeron. «Estamos
 luchando contra los elementos».

Cuerpos nativos, inmigrantes
 Vigas de acero
 Son desembolsos necesarios
 ARRIBA

SHANNON SULLIVAN

48 - 49

COL. POETAS N.º 7

Se pasa el día dentro de esa caja de metal
 Tirando de la palanca, empujando la puerta
 Ayudando a los hombres de traje a flotar hacia arriba y
 hacia abajo

Cuando desean hacerlo
 Pero en secreto mantiene la mirada pegada
 Al tallo alto y delgado del edificio de al lado
 Sigue brotando hacia arriba -ARRIBA
 102 pisos -ARRIBA
 Un esqueleto de acero araña las estrellas

Un día nota que algo oscuro se cae del edificio
 Al principio, como una mosca de una flor,
 Pero luego crece y crece y cae -ABAJO
 De pronto cae en la cuenta, es un hombre
 Pudo confirmarlo cuando llegaron a limpiar los restos
 Día tras día, mantiene los ojos pegados
 Al edificio de al lado
 Observando los andamios, las vigas de acero
 Los hombres en equilibrio -ARRIBA y ABAJO

Por tres veces el salario normal
 Puedes jugarle la vida en las alturas
 O quedarte en el suelo y morir de hambre
 «Tú eliges»

SPA

Así que si tienes la panza vacía

Si tu familia pasa hambre
Y crees que la suerte te acompaña
Por un salario triple puedes
Ir -ARRIBA

Tu extraño nombre no ha sido registrado
Podemos decir que nunca estuviste
Solo sube -ARRIBA

¿eligen morir los ricos?
¿mueren los pobres de manera accidental?
los pobres mueren de manera accidental
los ricos mueren porque quieren

eligen morir los ricos
mueren los pobres de manera accidental
los pobres mueren de manera accidental
los ricos mueren porque quieren

¿mueren los ricos de manera accidental?
¿eligen morir los pobres?
¿mueren los pobres de manera accidental?
¿y los ricos mueren porque quieren?

eligen morir los ricos
mueren los pobres de manera accidental
¿mueren los pobres de manera accidental?
¿eligen morir los ricos?

SHANNON SULLIVAN

50 - 51

CoL. POETAS N.º 7

Enlace de audio «Jeremiah
and the Empire State»

Shannon Sullivan (poesía)
con Ali Hasan (percusión) y
Simon Schmidt (guitarra)



SPA

Enlaces adicionales de audio y vídeo

Vídeo

ACID / RED

Shannon Sullivan (poesía)
con Bernd Oezsevim (timbales)
y André Matov (guitarra)



Grabaciones de audio

Top

Shannon Sullivan (poesía)
Bernd Oezsevim (timbales)
Roman Babik (piano)
arreglos, Bernd Oezsevim



Gun Song

Shannon Sullivan (poesía)
con Ali Hasan (percusión) y
Simon Schmidt (guitarra, efectos)



Bought y Paid For

Shannon Sullivan (poesía)
con Ali Hasan (percusión) y
Simon Schmidt (guitarra)



SHANNON SULLIVAN

52 — 53









La colección POETAS nace de la suma de esfuerzos entre la plataforma Versopolis y el festival POETAS.

La colección reúne breves antologías de artistas que recitaron en el festival gracias al apoyo de Europa Creativa.

El presente volumen corresponde a la 17.^a edición, que se celebró en el Ateneo de Madrid en otoño de 2023.

Versopolis es una plataforma cuyos objetivos son la difusión de la poesía dentro del marco europeo y la creación de lazos entre las distintas lenguas y naciones, ayudando a crear nuevas oportunidades para poetas emergentes y dando a conocer su trabajo.



Col. POETAS N.º 7





